

MARCAS ORALES EN TEXTOS ESCRITOS POR ESTUDIANTES QUE INGRESAN A LA UNIVERSIDAD

Mireya Cisneros Estupiñán*

Diana Ilene Rojas García

Giohanny Olave Arias

La presencia de marcas orales en textos escritos muestra características discursivas de la construcción oral que permean en la construcción escrita. Con esta investigación, pretendimos estudiar, a la luz de teorías relacionadas con el Análisis del Discurso, cuáles son los registros que caracterizan al discurso oral y que más frecuentemente se transfieren al discurso escrito, para luego aventurar una orientación explicativa con respecto a esa presencia en el discurso escrito de los estudiantes que ingresan a la universidad.

Las marcas, modos y características de las prácticas discursivas orales que se presentaron en la construcción de los textos estudiados revelaron el uso de estrategias comunicativas más cercanas al código oral que al escrito, tanto en el componente semántico, como en el morfosintáctico y en el pragmático.

1. EL CORPUS

Fue obtenido de la investigación "*Estrategias lectoescriturales de estudiantes que ingresan a la Universidad*", inscrita en el cen-

* mireyace@yahoo.com

tro de investigaciones de la Universidad Tecnológica de Pereira¹. Consiste en una prueba de diagnóstico aplicada a estudiantes de primer semestre en todas las carreras de la universidad, al inicio del segundo semestre de 2003 y primero de 2004².

Los estudiantes respondieron cinco preguntas abiertas con base en un texto de 991 palabras, sencillo, de tipo expositivo y con tema de actualidad, cuyo título es "En busca de la perfección" y cuyo tema es la clonación. Las preguntas remitían al contenido de la lectura e invitaban a que el estudiante redactara respuestas y argumentara criterios con respecto a la información proporcionada.

A partir del corpus obtenido en la investigación macro (1.400 pruebas), elegimos al azar una muestra de cincuenta pruebas para conformar el corpus de esta investigación.

2. REFERENTE TEÓRICO

A partir de 1930 cobra fuerza el paradigma funcionalista del lenguaje desde la Escuela de Praga y en autores como Bühler y Jakobson que insisten en el hecho comunicativo de la lengua y la multifuncionalidad del uso lingüístico. Será importante, en la operación de este cambio de perspectiva, Bakhtin con su aten-

¹ Esta investigación es dirigida y ejecutada por la profesora Mireya Cisneros Estupiñán y participan como auxiliares los estudiantes Ilene Rojas y Giohanny Olave. La entrega de los resultados finales se prevé para el mes de julio de 2005.

² Dado que esta investigación se realiza sobre un porcentaje significativo (56%) de los estudiantes que ingresaron a la Universidad Tecnológica de Pereira durante dos semestres, y que esta universidad acoge un gran número de estudiantes de distintas procedencias y que ofrece diversidad de carreras, tanto el corpus como los resultados de la investigación mencionada revelan fenómenos que pueden ser comunes en distintas universidades del país en la actualidad.

ción al dialogismo y la interacción verbal como realidad fundamental de la lengua, lo mismo que la teoría de la enunciación en Benveniste y luego en Ducrot, a mediados del siglo.

Posteriormente, aparecen como disciplinas de gran interés para un estudio de marcas orales los aportes de escuelas que estudian interdisciplinariamente el lenguaje, a partir de las reflexiones de la filosofía del lenguaje ordinario (Austin, 1962), la lingüística textual y el análisis del discurso (Van Dijk, 1972), el intercambio conversacional (Grice, 1975), la semiótica social (Halliday, 1982) y la sociolingüística interaccional (Gumperz, 1982, Habermas, 1988). Estos enfoques tienen puntos en común que permiten acercarse al estudio de las marcas orales en el discurso escrito.

También es importante para el tema que nos atañe, la caracterización teórica que se propone para la Oralidad frente a la Escritura, desde estudios de la lingüística antropológica (Ong, 1987, Barrera y Fraca, 1989). Asimismo, trabajos significativos como el de Claire Blanche-Benveniste (1999): *Estudios lingüísticos sobre la relación entre oralidad y escritura*.

En nuestro contexto más cercano tuvimos acceso a los trabajos de Mayela Vílchez y Beatriz Manrique (2002), Annete Becker (2002) y Alexandra Álvarez (2002), con los cuales compartimos el enfoque metodológico de nuestra investigación

2.1 Sobre el discurso oral y el discurso escrito

El momento de la textualización nos ubica en el análisis de las condiciones que subyacen al ejercicio de construir enunciados, condiciones que traducen necesidades de adecuación a niveles gramático y pragmático.

Los textos estudiados manifiestan un carácter dialogal con la presencia de marcas interactivas o acción entre individuos.

Esa acción entre individuos está contenida tanto en el uso oral como en el escrito, y determina particularidades discursivas en cada canal comunicativo: en el discurso oral, es necesario que el hablante planifique su discurso sobre la marcha; por tal razón, hay un proceso con avances, contratiempos y errores que se corrigen al ritmo de la enunciación (Annette Becker, 2002). El lenguaje escrito viene a ser un producto acabado y corregido, capaz de comunicar lo que el autor quiere decir. Esto no significa que el primero sea menos complejo o que en él haya menos información de la necesaria. Estamos ante dos maneras diferentes de presentar la realidad en contextos diferentes y con fines diferentes (Halliday, 1988).

La separación de tiempo y espacio entre los actores de la comunicación determina el tipo de texto; en el discurso oral, el hablante se encuentra cara a cara con su interlocutor³ y está consciente de la parcela comunicativa que los une en tiempo y espacio; esto facilita el fortunio en la conversación (Tusón, 1997). En el discurso escrito, el hablante plasma los elementos necesarios que le permitan ser comprendido, haciendo uso de la competencia lingüística, estructuras más elaboradas, los signos de puntuación y las tildes, los cuales le ayudan a proveer el texto de sentido. El discurso oral se construye, por ejemplo, con elementos gestuales que, en un intercambio de información entre los hablantes, brindan un ambiente de socialización propicio para la construcción de relaciones personales; el discurso escrito es elaborado desde la soledad y la distancia del individuo que desea plasmar sobre el papel sus pensamientos y reflexiones.

³ Aun en el caso de la conversación telefónica, existe la cercanía entre los interlocutores quienes tienen la posibilidad de captar, por ejemplo, las modulaciones de la voz y dar respuestas inmediatas y procurar sin límites de tiempo el logro de una comunicación efectiva.

Con respecto al análisis sintáctico de ambos discursos, el escrito se caracteriza por una sintaxis más elaborada y cuidada, mientras que el oral, para que el hablante se haga entender de manera inmediata, posee, por ejemplo, redundancias y paráfrasis, puesto que el oyente no puede volver sobre lo dicho para tener una total comprensión, como sí puede hacerlo el lector. En el discurso oral, hay hiperónimos, paráfrasis, deícticos, los interlocutores comparten el mismo espacio y tiempo por lo que pueden usar pronombres demostrativos y piezas lingüísticas ligadas al momento de la conversación sin entrar en confusiones, pero que también producen una baja densidad léxica (Halliday, 1988).

Sin embargo, la "oralidad" y la "escritura" no son opuestas, ya que tanto las formas verbales como las no verbales implicadas en los procesos de significación, funcionan orientadas bajo necesidades comunicativas concretas organizadas verbalmente en el pensamiento. Entendemos que en la dicotomía de lo oral-escrito, subyace la expresión interior que crea, organiza y transforma la información para comunicarla estratégicamente (Ramírez, 2004).

Del lenguaje interno al externo se da un paso que involucra al interlocutor en la voz propia, es decir, se da una doble interpretación del "otro", pues en la comunicación se ve un encuentro de significados y sentidos interpretados desde las ópticas de cada uno de los interlocutores (emisor y destinatario). La oposición de lo oral y lo escrito es, entonces, de orden metodológico. Ramírez (2004), propone entender el discurso como construcción de sentido específico resultado de una acción verbal, y el texto como estructura general con un determinado significado describible y explicable, entendiendo la presencia de ambos aspectos en todo discurso y la tendencia a predominar el uno sobre el otro.

2.2 Sobre el contexto

El lenguaje es un hecho social (Halliday, 1988), de allí que existe la presencia del yo y el otro. En la escritura, la figura del otro permanece en la imaginación conservando las características del discurso oral que emplearía si estuviera en una conversación, "esa conciencia de la necesidad del otro se evidencia en las marcas orales porque el discurso oral precisa del otro" (Alvarez, 2002). La presencia de esas 'necesidades de interacción' establece un eje común entre los textos estudiados y permite explicar la afirmación impresionística que se tiene de que *los estudiantes escriben como hablan*, ya que la textualización y adecuación argumental atiende a la dialogicidad con bajo nivel o nulidad de algunas características propias de la escritura.

La escritura académica, en la que se encuentran insertos los informantes de la investigación, solicita modelos de texto planificado y controlado en busca de una argumentación objetiva. En un contexto académico y, de alguna manera, "evaluativo" como es el caso de responder a una prueba de construcción de textos a partir de la lectura de otro texto, se supone que el sujeto es consciente de que el uso del lenguaje es distinto al que se da en contextos informales y de tipo exclusivamente oral. Esta suposición está basada en que un estudiante que ingresa a la universidad ha estado en contacto con los textos escritos por lo menos doce años; sin embargo, los resultados que muestra este estudio hacen ver que predominan las marcas orales en el texto escrito.

3. ANÁLISIS DE LA MUESTRA

3.1 Componente semántico

Queísmo. Esta conjunción no es empleada con su función gramatical de conector (aspecto sintáctico) sino que, como tiende

- *con este descubrimiento del gen del lenguaje se puede conocer las raíces del pensamiento conciente y **depronto** saber lo que es el ser humano.*
- *que la ciencia puede clonar a una persona físicamente **hasta igual a uno** y que tenga buena salud*
- *animales, alimentos y **hasta** hombres.*
- *no solo **somos carne y hueso***
- *básicamente esa fue la idea primaria*
- *si yo tengo un hijo y mi pareja me pide que le hagamos el examen por **X o Y motivos***
- *en **1 palabra**. la búsqueda de la Realidad convertirla en ficción*
- *para que en vez de **hacernos un bien**. nonos este **haciendo un mal***
- *con la clonación de una obeja que **rompio muchos silencios***
- *dar **pasos agigantados** hacia la evolución, hacia el desarrollo*

En las muestras se inserta una terminología que remite a hábitos orales, o a usos cotidianos por falta de una codificación elaborada. Se trata de la transferencia de un código restringido desde lo oral a lo escrito y que varía en su recurrencia con algunas palabras o con enunciados completos:

- *que cada vez quieren construir un hombre perfecto que prácticamente todo a sus capacidades sea como una programación a cada cosa a desarrollar. o cea que no es ya cosa de pensar sino simplemente de decir ya esta listo*
- *pero todo debe tener un límite porque o sino esta podría contra la integridad.*

Uso del modal autoinclusivo. Se trata del uso de marcadores que introducen operaciones discursivas particulares. Hay

a suceder en la producción oral, sirve para separar una idea de otra sin necesidad de relación causal o explicativa. El "que" parece organizar el pensamiento en un encadenamiento de proposiciones que se textualizan una detrás de otra conforme lo dictan los procesos mentales que se generan en el hablante, tales como la asociación, la generalización, la clasificación y categorización:

- ***que** podríamos sufrir grandes deformaciones **que** la humanidad puede llegar a desaparecer o cambiar totalmente*
- ***que** todos los animales se comuniquen mediante el lenguaje*

Sucesión de proposiciones. Hay inventario de la información textual de que dispone el hablante y la vierte al escrito en orden de asociación mental o enumeración, sin establecer un hilo argumentativo:

- *los científicos James Watson y Francis Crick – se basaron por una formación se sacaron en una revista y fue un descubrimiento sin precedentes*

Se nota una sucesión propositiva o enumeración de cláusulas: 1. *los científicos James Watson y Francis Crick*; 2. *se basaron por una formación*; 3. *se sacaron en una revista*; 4. *y fue un descubrimiento sin precedentes*. Las proposiciones discurren libremente y se textualizan a medida que se van asociando mentalmente. Es el tipo de enunciación del habla en donde la rapidez determina el desarrollo del discurso. Hay también ausencia de signos de puntuación:

- *los popocitos de la ciencia y la tecnología es buscar . en algunos casos el bien propio pero no nos hemos dado cuenta de que la tecnología **no** esta volviendo unos seres inútiles que ya todo esta hecho todo esta preparado que solo es destapar y comer y prender y apagar pero hay que reconocer que nosotros sin tecnología no podremos evolucionar ni cambiar*

nuestras vidas con lo científico es muy bueno por que así se puede hasta conseguir una cura contra VIH y muchas otras pero tambien eso de la clonacion trae muchos contratiempos religiosos y eticos que mucha gente no asepta pero no es posible crear a una ser humano perfecto por que para mi no seguiria siendo humano.

Eco fonético. En el habla suelen generarse repeticiones debidas, entre otras cosas, a la relación fónica de unas palabras con otras. Se tiende a nombrar repetitivamente los sonidos fuertes en el interior de un mismo enunciado, generando redundancias propias del código oral:

- *la clonacion genetica no esta en su **totalidad** bien estructurado si un vegetal no sale bien clonado mucho menos en su **totalidad***
- *hay algo que nos distingue mucho de la otras **personas** y es la **personalidad***
- *y nadie debe intervenir en **este**, ya que **esto** significaría crear maquinas en vez de personas*
- *en cuanto a **ello** podemos afirmar que el propósito de **ellas** es el saber de las cosas*
- *los propósitos d' la ciencia y la tecnología **han sido** siempre encontrar un ser humano perfecto, crearlo **ha sido** socialmente el reto*

Usos coloquiales y giros dialectales. Es abundante el empleo de términos que corresponden al uso cotidiano y se vierten a la escritura en función de una argumentación que precisa los recursos orales para alcanzar fuerza comunicativa:

- *si un vegetal no sale bien clonado **mucho menos** en su **totalidad***

expresiones usadas en el discurso oral que reflejan la relación establecida entre el enunciante y sus propios enunciados, por ejemplo, *para mí, yo pienso, es mi pensar*. El estudiante siente la necesidad de marcar su presencia en el discurso construido para dejar claro que su argumentación quiere establecer una identidad propia y subjetiva, que a su vez se autojustifique:

- *Consecuencias negativas se dan porque esto todavía esta en un nivel experimental pero yo creo que con el tiempo puede ser una opcion.*
- *Considero que el hombre debe continuar con su proceso natural*
- *Esta aseveración no dice nada, pues para mi, pues para mi la perfeccion es inalcanzable, lo mismo que la salud.*
- *En si, pueden ser muchas pero lo q' mas me preocuparia seria la clonacion de personas y animales ya que nosotros hemos ido creciendo y formándonos teniendo en cuenta nuestro entorno a si q' no me parece que se deban crear personas*
- *Nota: mis respuestas son a base de la lectura pero muy de mi "yo"*
- *La clonación: reproducir organismos idénticos, esto para mi esta inconcluso*
- *lo que yo pienso es que eso es muy malo*
- *a mi parecer uno de los procesos primarios del ADN fue la clonación*

Uso del superlativo/diminutivo para apoyar la argumentación:

- *Para poder lograr esta meta se tienen que pasar por muchísimas pruebas*

- *Que por mucho que queramos clonar una persona **igualita** no se va a poder*

Uso de deícticos orales. En el discurso oral es frecuente el uso de deícticos para retomar ideas y comunicar una estructura enunciativa. El carácter lineal del discurso hablado obliga a incurrir en perífrasis que aseguran la comprensión o reiteración de las ideas en curso; en los textos que estudiamos, esos deícticos orales están transferidos en idéntico uso para la escritura:

- *Basados en una información que dió la científica Rosalind Franklin **de acuerdo con eso** el ADN. posee información codificada. de nuestra genética*
- *Que se puede llegar a clonar un organismo humano pero no. repetir una persona. **el cual** puede ser humano fisiológicamente sano pero no perfecto.*

Usos de deícticos sin referente. El informante alude a una idea que cree haber referenciado textualmente antes, resultando que el referente al que se alude es mental y no compartido:

- *Principalmente una de las consecuencias negativas, sería la discriminación de aquellos q' fuesen carentes de **las mismas***

Tergiversación semántica. El hablante busca que sus ideas sean comprendidas pero está limitado a su conocimiento del léxico: cuando éste no es amplio, se tiende a plurisignificar términos más allá de sus límites semánticos, de allí resultan enunciados con ambigüedad expresiva pues necesitan de elementos paralingüísticos para ser inteligibles:

- *<¿cuáles son los propósitos de la ciencia y la tecnología?>: seguir sacando más cosas, y seguir venciendo aun el ser humano.*
- *Nos quitaría una gran ventaja que es el entorno que nos rodea, porqué esto nos alluda a tener mas capacidad de las cosas que ocurren en nuestras vidas.*

- *Tratar de hacerle una imitación mas parentesca al hombre.*

Uso del ejemplo para respaldar un argumento. El ejemplo tiende a ser presentado en serie, seguido del término *etcétera*. La ejemplificación se convierte en un recurso que se inserta dentro de la rapidez que caracteriza el discurso oral:

- *tambien uno de los procesos fue el saber de la apariencia física de un ser (como por ejemplo características) que estan en el ADN*
- *primero se basaron en algunos superheroes como el hombre araña, etc.*

Textualización del proceso reflexivo. El proceso mental por el que el estudiante comprende la pregunta y establece relaciones contextuales e intertextuales, queda explícito en su enunciación, de manera que su discurso privilegia la expresión de un proceso reflexivo por encima de una redacción elaborada:

- *el ADN es una molécula, localizada en el medio de la celula, la cual contiene toda nuestra información genética. Pero a su vez este descubrimiento genero grandes expectativas en el ser humano. ya que manipulando el ADN se puede crear un ser igual o modificado a otro. Claro esta que tambien es bueno ya que se puede curar algunas enfermedades.*

3.2 Componente morfosintáctico

Inversión de complementos. El complemento directo se desplaza al lugar del complemento indirecto circunstancial resultando frases con organización sintáctica típica del uso oral:

- *la aseveración indica que el ser humano por mas modificaciones que le haga a la genetica nunca va ha llegar ha ser perfecto*

- *los propósitos d' la ciencia y la tecnologia han sido siempre encontrar un ser humano perfecto, crearlo ha sido socialmente el reto*

Falta de correspondencia entre género y número. El discurso oral prescinde de repasar lo enunciado y al no hacerlo suelen ocurrir desfases entre género y número en medio de la rapidez que caracteriza al habla con respecto a la escritura. Esta marca oral es transferida a la construcción escrita que tiende a no repasarse a sí misma generando la inadecuación gramatical:

- *y fue **un descubrimientos** sin precedentes*
- *la **clonación genetica** no esta en su totalidad bien **estructurado***
- *algo que nos distingue mucho de **la otras** personas*

Signos de vacilación y continuidad. Como en la construcción oral, la construcción escrita indica continuidad en la exposición de una o varias ideas por medio de reiteraciones seguidas de signos de puntuación:

- *Indica que el hombre por más cosas que investigue nunca podra ser tan perfecto **como lo es, o lo puede llegar a ser,***

Aclaración y ampliación de ideas con ausencia de signos ortográficos. Los signos que indican pausas, ampliaciones y aclaraciones en el discurso escrito se convierten en el discurso oral en elementos fónicos y prosódicos. El código oral se transfiere al escrito sin transformar esos signos de un código a otro; el discurso queda dispuesto de manera que el lector debe inferir esos cambios prosódicos y argumentativos con base en la información de los enunciados:

- *Los propósitos de la ciencia y la tecnología es investigar **saber el porque de las cosas sus principios y otras cosas como investigar para enseñar al ser humano***

Conexión no explícita de ideas. Se elaboran enunciados que parecen vertidos directamente del pensamiento sin examinar la estructura sintáctica e interfrásica. Resultan enunciados que cumplen funciones monologales o nemotécnicas en el hablante, como ocurre en el uso oral:

- *La clonación permite la reproducción de organismos idénticos pero aún no es un proceso controlado*
- *FoxP2 que aproxima la identificación del pensamiento consciente*
- *y a veces nos metemos tanto en la investigación en saber que hay mas de una estructura o de un Núcleo. que de lo que hay en nosotros, eso me preocupa, mas estoy de acuerdo con aprender muchas cosas que no conosco*

Perífrasis verbal. La perífrasis verbal suele aparecer con recurrencia en el discurso oral más que en el escrito, dado que el último está sometido a corrección y la perífrasis se resuelve en un solo verbo conjugado:

- *Otro proceso que llevo al descubrimiento de el ADN fue el tratar de lograr saber que enfermedades se podían prevenir*

3.3 Componente pragmático

Adecuación de prestigio. El estudiante tiene la intuición de lo estigmatizado y lo estandarizado, y de las correspondencias de ambas formas con los códigos oral y escrito. Por ello, se nota un esfuerzo por reemplazar palabras del uso común:

- *los procesos que generaron el descubrimiento de la estructura del ADN fueron la **utilización** de la ciencia y la tecnología.*
- *Claro que la tecnogia investiga mas maquinaria que fisiología o biología; en cuanto a ello podemos afirmar que el propósito de ellas es el saber de las cosas.*

- *La modificación genética podría tener resultados negativos en un largo plazo, ya que es, aun, un proceso inestable. Además el conocimiento de nuestro genes, podría generar un tipo de discriminación, ya que al saber que enfermedades podemos padecer se podría descalificar a alguien para una labor*

Se ha elegido emplear *utilización* por no escribir otro término del lenguaje ordinario (Austin, 1971) como *uso*. Lo mismo en la segunda y tercera muestra, donde hay un conector que espontáneamente poco se utiliza en nuestro medio.

La búsqueda de un revestimiento prestigioso del enunciado se evidencia también en el uso de los signos de puntuación, en el siguiente caso de la coma:

- *un ser humano genéticamente alterado puede llegar a ser sano pero por esto, no asegura, que vaya a ser un ser pensante*

En la siguiente muestra el estudiante corrige un término simple por uno elaborado, y deja prueba explícita de su adecuación (paréntesis de corrección):

- *personas q' ereditariamente tendrían q' sufrir de una enfermedad no tendran q' sufrirla, incluso (mutaciones) transformaciones de algunos animales*

Usa términos que considera prestigiosos, sin tener en cuenta su adecuación o pertinencia:

- *mejorar cada dia mas el lenguaje para un buen pensamiento cognitivo y consciente*
- *los procesos que se dieron para el descubrimiento de la estructura del ADN fueron X causa, para el hombre y vale aclarar que para su "pro" y contra.*

Entonación presupuesta. El recurso de la entonación con que cuenta la oralidad permite matizar énfasis explicativos insertos en un enunciado; al transferir el código, hay un esfuerzo por transferir esa entonación que el estudiante presupone entendida por su lector. De esta manera, la ausencia de la coma para subordinar complementos e intenciones aclarativas nos muestra un texto que precisa de la presencia de una voz modulada para hacer comprensible un argumento sustancial:

- *la aseveración indica que el ser humano por mas modificaciones que le haga a la genetica nunca va ha llegar ha ser perfecto*
- *empezar a creer que en verdad todo tienen un principio de ser. porque por mas simple que esto parezco ser si lo pudieramos mirar bien a fondo valorariamos y dariamos mas aprecio a lo que cada uno de los seres humos pose*
- *uno seria si el hombre estuviese construido para no pensar por si mismo que sucederia si no fuera así.*
- *Los propositos de la ciencia y la tecnologia es por medio de ella engendrar genes para reproducir (hijos) seres humanos total/ perfectos.*
- *Nosotros somos como Dios nos ha hecho a. su imagen y semejanza. Tenemos enfermedades Si, pero realmente somos autenticos X la información genetica que pasa de generación en generación de nuestra familia c/u.*
- *Cada día pensar y pensar con hacer el hombre perfecto y cada día modificar y hacerle las cosas mas faciles al hombre, para que la humanidad. no se complique tanto, y ellos halla creen que esta bien y su vida eso si no piensan verdad.*

Pausa prosódica con punto. Se usan puntos que no corresponden gramaticalmente en el enunciado, pero que revelan pau-

sas de pensamiento en la elaboración argumental. Este punto suele ser involuntario como acto reflejo de la acción escritural, y se interpreta como la materialización de la pausa mental que organiza las ideas en cláusulas e intenta asociarlas por causación, explicación, refutación y otros:

- *que la ciencia puede clonar a una persona físicamente hasta igual a uno y que tenga buena salud . pero . no solo somos carne y hueso tambien hay algo que nos distingue mucho de la otras personas y es la personalidad*
- *indica que con la manipulacion genetica se puede crear un ser humano fisiológica/ perfecto . es decir sin enfermedades, dolencias etc*

Terminología e ideas prestadas del contexto. El uso de algunos términos en el texto no corresponde con procesos de pensamiento reflexivo o inferencial, sino que responde a la extracción del contexto de usos que se convierten en clisés ideológicos y verbales:

- *nosotros sin tecnologia no podremos evolucionar ni cambiar nuestras vidas*
- *trae muchos contratiempos*
- *saber el porque de las cosas*
- *nuevas cosas que sean de buen provecho*
- *avanzar hasta llegar a lograr lo que quiere*
- *que no solo sea ficción*
- *ser Real*
- *sin importar X encima de quien pase"*
- *pero no apoyando a que el dia de mañana existan persons ya aprobadas y casi perfectos en competencia al ser humano "es unico"*

- *no creo que un ser imperfecto como el hombre pueda crear "la vida perfecta", porque ni siquiera los árboles de manzanas podran dar como frutos a los mangos"*
- *podria saber como era nuestras rudimentarias formas de hablar (comunicación), y es esa comunicación fue evolución para el lenguaje con cortos gemidos y gestos y estas cosas que la gente supone, con lo que ha visto. en las películas*

Dificultad ilocutiva. La intención de significar no logra argumentar una idea, los enunciados se anulan a sí mismos, se muestran ambiguos o se presentan contradicciones por falta de adecuación al código escrito:

- *Considero que el hombre debe continuar con su proceso natural, y nadie debe intervenir en este, ya que esto significaría crear maquinas en vez de personas*
- *Aprender sobre el **entorno interno** del hombre.*

Relación entre fuerza ilocutiva y elementos grafemáticos. Hay intenciones del hablante como el mostrarse categórico, el no admitir refutación o el ser irónico, las cuales son logradas en el discurso oral mediante usos prosódicos; al transferir esas intenciones al discurso escrito los elementos de entonación, fuerza, ritmo y demás, toman formas argumentativas que buscan la expresión de las mismas intenciones prescindiendo de los recursos paralingüísticos. Al transferir el código, los informantes transfieren sus ilocuciones y las expresan con elementos grafemáticos como las comillas (para indicar ironía), la mayúscula sostenida (para reemplazar un tono imperativo) o el subrayado (para manifestar la intención de dar por concluida categóricamente una idea):

- *Sería mucho mas facil conocer nuestra "SUPUESTA" evolución.*
- *Se puede pulir y crear un ser perfecto Pero espiritual/ "NO"*

Presuposición del otro presencial. El estudiante parece suponer que uno o varios interlocutores presencian su discurso y que se puede hacer uso de recursos prosódicos como la entonación, el tono y el ritmo en los enunciados. Esta presuposición le hace obviar la adecuación de sus intenciones comunicativas al registro escrito, por lo que el texto no puede prescindir de la presencia de su productor para hacerse inteligible. La producción escrita adquiere tono dialogal:

- *En la estructura del ADN se llevaron varios procesos como la investigación de las estructuras para poder saber la procedencia de el mismo, al saber esto; **que era como era**, su edad y todo lo demas se profundiso más y descubrieron la clonación que se podia crear esto mismo artificial/.*
- *Las posibles consecuencias negativas seria, si originaran la clase de discriminación. en cada unas de las personas. **porqué Razón, porque** al suceder esté todo seria por grupos*
- *Son solo tres cosas malas de la manipulación de genes diciendo que serian utilizado para bien . de no ser asi **¿sera justo esto?***
- *Esto se basa un poco en lo anterior. **porque?** Ya aprovarian personas.*
- *Se llama genoma humano y es de forma espiralada contiene: Adenina, citosina, guanina, ?. falta uno. y es el que nos muestra como esta compuesto el ser Humano.*

CONCLUSIONES

Los discursos producidos por los estudiantes que ingresaron a la Universidad Tecnológica de Pereira durante el segundo semestre de 2003 y primero de 2004 nos permitieron abrir las puertas hacia un estudio de la caracterización del discurso en

una muestra específica de hablantes. A partir de esta muestra fue posible generalizar un conjunto de características del discurso escrito de los estudiantes en el momento crucial de ingreso a la universidad. La competencia oral por la que se accede a recursos que facilitan la comprensión, representa el código común en la construcción de los textos estudiados y se convierte en instrumento textualizador transferido directamente a la escritura. Esto indica que consciente o inconscientemente no se reconoce el cambio de canales y sus implicaciones, y se advierten con facilidad las dificultades en la discursividad.

El estudiante que ingresa a la Universidad carece de hábitos escriturales, lo cual hace que en su construcción textual escrita haya abundancia de estructuras caracterizadas por la espontaneidad y por la suposición de la presencia cara a cara con el interlocutor. De esta manera, el discurso escrito tiende a compartir las marcas del uso oral generándose una transferencia de códigos que carece de la mediación metadiscursiva en los procesos de textualización y construcción de enunciados.

Es importante para la comprensión de esos discursos producidos el estudio de la influencia del entorno en la formación de la conducta comunicativa, pues el entorno lingüístico habitual está constituido por los modos oral y escrito a veces imbricados, a veces autónomos. Pensamos también que la experiencia discursiva de los estudiantes refleja las características audiovisuales, multimediales e hipermediales en que la brevedad, la simultaneidad y el efecto incisivo y cortante caracterizan el discurso y parecen influir directamente en los niveles cognitivo y enunciativo en los hablantes, haciendo más complejo a la vez el desarrollo de una competencia escritural. En efecto, estamos inmersos en un contexto socio-cultural donde la escritura académica no es un ejercicio común, y se advierte el predominio de marcas orales en otras comunicaciones masivas como el chat, el

e-mail y los foros virtuales; eventos de comunicación cuyas prácticas discursivas se acercan cada vez más al ritual cara a cara.

Los códigos oral y escrito son ambos modos de realizar un mismo sistema lingüístico y de configurar relaciones dialógicas y hablan del contexto socio-cultural al que están sometidos, divergen y convergen en los textos estudiados, y nos permiten afirmar, con base en la presencia de las marcas orales en el corpus estudiado, que los estudiantes que ingresan a la educación superior expresan, en mayor medida, su pensamiento a través del texto oral que a través del texto escrito.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ÁLVAREZ, A., 2002, *La oralidad en el discurso poético*. Investigación en línea, disponible en: <http://www.rediris.es/harvest/cgi-bin.html>, estudios de lingüística española.
- AUSTIN, J. L., 1971, *Cómo hacer cosas con palabras*. Barcelona, Paidós.
- BECKER, A., 2002, *Análisis de la estructura pragmática de la cláusula en el español de Mérida. Venezuela*. Investigación en línea, disponible en: <http://www.rediris.es/harvest/cgi-bin.html>, estudios de lingüística española. Vol. 17.
- BENVENISTE, C. B., 1998, *Estudios lingüísticos sobre la relación oralidad y escritura*. Barcelona, Gedisa.
- CISNEROS E., M., 2003, "Un lugar para el lenguaje en la educación superior", ponencia presentada en el *II Congreso internacional de la cátedra Unesco sobre lectura y escritura*. Valparaíso y Viña del mar.
- _____, Rojas, I. y Olave, G., 2003, "Hacia un estudio de las estrategias lectoescriturales de los estudiantes que ingresan a la universidad", ponencia presentada en el seminario de la Cátedra Unesco "La lectura y la escritura en la formación de los profesionales", Cali, Colombia.
- CALSAMIGLIA, H., 1994, "El estudio del discurso oral". En: revista electrónica *Signos, teoría y práctica de la educación*. Artículo en línea, disponible en: http://www.quadernsdigitals.net/index.php?accionmenu=hemeroteca.visualizaarticuloiu.visualiza&articulo_id=583

- GOFFMAN, E., 1970, *Ritual de la interacción*. Buenos Aires, Tiempo Contemporáneo.
- HABERMAS, J., 1988, *Teoría de la interacción comunicativa*. Madrid, Alfaguara.
- HALLIDAY, M., 1988, *El lenguaje como semiótica social*. México, Fondo de Cultura Económica.
- NÚÑEZ, V.; MORA, A. y OCHOA, L., 2002, *Estrategias argumentativas escritas. Proyecto de investigación "argumentación en la escuela"*. Bogotá, Fundescritura y Colciencias.
- ONG, W. J., 1987, *Oralidad y escritura*. México, Fondo de Cultura Económica.
- RAMÍREZ PEÑA, L. A., 2004, *Discurso y lenguaje en la educación y la pedagogía*. Bogotá, Cooperativa Editorial Magisterio.
- TUSÓN VALLS, A., 1997, *Análisis de la conversación*. Barcelona, Ariel.
- _____. 1991, *Las marcas de la oralidad en la escritura*. En: Signos, teoría y práctica de la educación, no. 3, abril - junio de 1991, pág. 14/19, disponible en:
- <http://www.quadernsdigitals.net/index.php?accionmenu=hemeroteca>.
- _____. y CALSAMIGLIA BLANCAFORT, H., 1999, *Las cosas del decir*. Madrid, Ariel.
- VAN DIJK, T. A., 1977, *Texto y Contexto. Semántica y pragmática del discurso*. Madrid, Cátedra.
- VÍLCHEZ, M., 2002, "Presencia de marcas orales en textos escritos de estudiantes universitarios", En: *Opción*, año 18, dic. 2002, n.º 39, Maracaibo, Venezuela, págs. 80-101.